INF073 · NOTES HISTORIQUES

Comment effectuer une révision ?

Les savants qui travaillent sur les révisions de la Bible suivent un processus rigoureux et méthodique pour garantir la précision et la fidélité de la…

EN BREF

Cet article présente les six étapes du processus de révision des traductions bibliques : collecte des manuscrits, analyse textuelle, traduction, révision par les pairs, tests auprès de lecteurs, et publication avec évaluation continue. Ce processus rigoureux garantit fidélité aux textes originaux et accessibilité pour les lecteurs modernes.

LECTURE
2 min

NIVEAU
Simple

PUBLIC
Débutant

PUBLIÉE
15/12/2024

MISE À JOUR
15/12/2024

MOTS-CLÉS
révision biblique · traduction de la Bible · manuscrits bibliques · analyse textuelle · processus de traduction · fidélité textuelle

NOTIONS
révision textuelle · critique textuelle · traduction biblique · fidélité à l'original · révision par les pairs · adaptation linguistique · herméneutique

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

RÉSUMÉ

Cet article, référencé INF073, traite du processus méthodique suivi par les savants et traducteurs pour effectuer une révision de la Bible. Il s'inscrit dans la catégorie des notes historiques et offre une vue d'ensemble claire et structurée des étapes fondamentales qui composent ce travail rigoureux de révision textuelle. La première étape décrite est la collecte des manuscrits. Les traducteurs rassemblent une large gamme de manuscrits anciens et fiables rédigés en hébreu, en grec et dans d'autres langues originales. Cette phase est essentielle car elle permet d'identifier les variantes textuelles et les erreurs potentielles qui ont pu s'introduire au fil des siècles de copie et de transmission. La comparaison entre plusieurs manuscrits constitue le fondement de toute démarche sérieuse de révision biblique. La deuxième étape est l'analyse textuelle. Une fois les manuscrits rassemblés, les textes sont soumis à une analyse approfondie tenant compte de leur contexte historique, culturel et linguistique. Les traducteurs examinent avec soin les mots, les phrases et les structures grammaticales afin de s'assurer qu'ils reflètent fidèlement le sens voulu par les auteurs originaux. Cette étape requiert une maîtrise des langues bibliques ainsi qu'une connaissance solide du monde antique dans lequel ces textes ont été produits. La troisième étape est celle de la traduction et de la révision proprement dites. Les traducteurs s'attachent à rendre le texte original dans un français moderne, accessible et compréhensible pour le lecteur contemporain. Ce travail implique non seulement de traduire mot à mot, mais aussi de réécrire certains passages pour en améliorer la clarté, la fluidité et la compréhension, tout en demeurant rigoureusement fidèles aux textes sources. L'équilibre entre fidélité et lisibilité est au cœur de cet exercice délicat. La quatrième étape est la révision par les pairs. Les traductions produites ne restent pas entre les mains d'un seul traducteur. Elles sont soumises à l'examen d'autres experts et spécialistes qui vérifient leur exactitude, leur cohérence interne et leur pertinence théologique. Cette relecture collégiale permet de détecter et de corriger d'éventuelles erreurs, malentendus ou ambiguïtés que le traducteur initial n'aurait pas perçus. C'est une garantie de qualité et d'objectivité scientifique. La cinquième étape concerne les retours et les tests. Avant la publication définitive, les traductions sont souvent soumises à des groupes de lecteurs représentatifs, qui donnent leurs impressions, leurs incompréhensions et leurs suggestions. Ces retours permettent aux traducteurs d'apporter des ajustements supplémentaires pour améliorer encore la compréhension du texte par le public visé. Cette phase participative témoigne d'un souci constant d'adaptation aux besoins réels des lecteurs. Enfin, la sixième étape est celle de la publication et de l'évaluation continue. Une fois la traduction finalisée, elle est publiée et diffusée auprès du public. Mais le travail ne s'arrête pas là : les traducteurs continuent de surveiller les retours des lecteurs après la publication et peuvent procéder à des révisions supplémentaires si des problèmes ou des imprécisions sont signalés. La révision biblique est donc un processus dynamique et continu, qui ne se clôt pas avec la publication d'une édition. Cet article offre ainsi une introduction pédagogique et synthétique au processus de révision des traductions bibliques. Il met en lumière la complexité et la rigueur qui caractérisent ce travail, souvent méconnu du grand public. En présentant les différentes étapes de manière séquentielle et accessible, il permet au lecteur de comprendre pourquoi les révisions bibliques sont des entreprises longues, coûteuses et nécessitant la collaboration de nombreux spécialistes issus de disciplines variées : linguistique, histoire, archéologie, théologie et herméneutique. Cette approche multidisciplinaire est indispensable pour garantir que les traductions modernes restent fidèles à l'esprit et à la lettre des textes bibliques originaux, tout en étant compréhensibles et pertinentes pour les lecteurs d'aujourd'hui.

Comment effectuer une révision ?

Les savants qui travaillent sur les révisions de la Bible suivent un processus rigoureux et méthodique pour garantir la précision et la fidélité de la traduction. Voici les étapes générales qu'ils suivent :

Collecte des Manuscrits : Les traducteurs commencent par rassembler une large gamme de manuscrits anciens et fiables en hébreu, grec, et dans d'autres langues originales. Ils comparent ces manuscrits pour identifier les variantes et les erreurs potentielles.
Analyse Textuelle : Les textes sont analysés en profondeur pour comprendre leur contexte historique, culturel et linguistique. Les traducteurs examinent les mots, les phrases et les structures grammaticales pour s'assurer qu'ils reflètent fidèlement le sens original.
Traduction et Révision : Les traducteurs travaillent sur la traduction du texte original en français moderne. Ils révisent et réécrivent les passages pour améliorer la clarté, la fluidité et la compréhension tout en restant fidèles aux textes originaux2.
Révision par les Pairs : Les traductions sont ensuite révisées par d'autres experts et spécialistes pour vérifier leur exactitude et leur cohérence. Cette étape permet de détecter et de corriger d'éventuelles erreurs ou ambiguïtés.
Retours et Tests : Les traductions sont souvent testées auprès de groupes de lecteurs pour recueillir des retours et des suggestions. Ces retours sont utilisés pour apporter des ajustements supplémentaires.
Publication et Évaluation : Une fois la traduction finalisée, elle est publiée et diffusée. Les traducteurs continuent de surveiller les retours des lecteurs et peuvent effectuer des révisions supplémentaires si nécessaire.

Ce processus garantit que les révisions de la Bible sont rigoureuses et basées sur une compréhension approfondie des textes originaux et des besoins des lecteurs modernes.

POUR ALLER PLUS LOIN

ÉTUDE PRÉCÉDENTE	INF072 - Le Textus Receptus https://schilo.org/inf072-le-textus-receptus/
ÉTUDE SUIVANTE	INF074 - Différence de travail entre traduction et révision https://schilo.org/inf074-difference-de-travail-entre-traduction-et-revision/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/inf073-comment-effectuer-une-revision/, exportée le 04/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.